

سيمائية في أغنية غزة العزة محمد عساف على نظرية مايكال ريفاتير

بخت تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

إعداد:

فخرية ادلة الرحمة

رقم التسجيل

٠٣٠٤٠١٢١١٢٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٤ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : فخريّة ادلة الرحمة

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢١١٥

عنوان البحث التكميلي : سيميائية أغنية غزّة العزة لمحمد عساف على نظرية مايكال ريفاتير

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت، -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله الفتاح الجواد للعلوم ويرفع بها لمن يعلم بها للمقام، والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم في هذا البحث التكميلي الذي قدمتها الباحثة:

الاسم الكامل : فخرية ادلة الرحمة

رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢١١٢٥

عنوان البحث : سيمائية في أغنية غزة العزة لمحمد عساف على نظرية مايكال ريفاتير

المشرف الثلث



صالحين ، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المشرف الأول



الدكتور مروان احمد توفيق، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٣١٠٠٣

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٨

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

سيمائية أغنية غزة العزة لمحمد عساف على نظرية مايكال ريفاتير

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،
شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا.

إعداد : فخريّة أدلة الرحمة

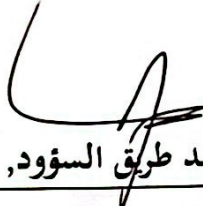
رقم التسجيل : ٣٠٤٠١٢١١٢٥

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقُدر قبوله شرطا للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٦ يناير ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

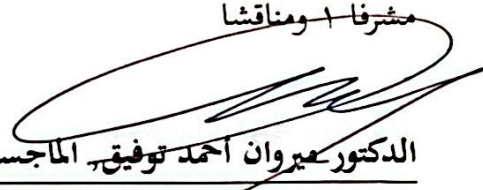
مناقشا



الدكتور محمد طرّيق السوود، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠١١١٨٢٠٠٩١٢١٠٠٢

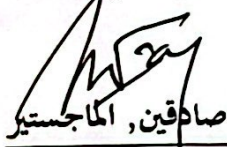
مشرفا ومناقشا



الدكتور عمران أحمد توفيق، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

مشرفا ٢ ومناقشا



صاديقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

مناقشا



أحمد فرانك، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٣

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور أحمد ربي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fakhrayah 'Adilah Ar Rahmah
NIM : 03040121129
Fakultas/Jurusan: Fakultas adab dan Humaniora / Bahasa dan sastra Arab.
E-mail address : fakhrayahadilah10@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

سِمَاتِيَّةٌ فِي أُغْنِيَّةِ غَزَّةِ الْعَزَّةِ لِمُحَمَّدٍ عَسَافٍ عَلَى نَظَرِيَّةِ
مَابِكَالِ رِنْفَاتِيَّرِ

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya,

Penulis

(Fakhrayah 'Adilah A.)
nama terang dan tanda tangan

الملخص

أجرى الباحث دراسة حول كلمات أغنية غزة العزة التي غناها محمد عساف، حيث تتناول الأغنية موضوع النضال والمعاناة التي يواجهها سكان غزة. تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف المعاني المتضمنة في كلمات أغنية غزة العزة. تركيز الدراسة هو (١) لمعرفة معنى أغنية "غزة العزة" من خلال القراءة الإستكشافية والقراءة التأويلية، (٢) لمعرفة المصفوفة والنموذج والمتغيرات والهيوغرام التي توجد في كلمات أغنية غزة العزة.

أما المنهج المستخدم في هذه الدراسة فهو المنهج الوصفي النوعي، لبيانات التي تم استخدامها في هذه الدراسة هي كلمات أغنية غزة العزة. تم أخذ المصدر من قناة يوتيوب الخاصة بمحمد عساف. استخدمت الدراسة تقنية التوثيق حيث بدأ الباحث بقراءة وترجمة نص كلمات الأغنية، ثم قام بجمع البيانات من الكلمات والعبارات والجمل، وبعد ذلك تم تحليلها باستخدام السيميائية لمايكل ريفاتير.

أما نتائج الدراسة بشكل عام فهي (١) بناءً على القراءة الإستكشافية والقراءة التأويلية، تكشف أن هذه الأغنية تشرح كيف أن نضال سكان غزة في الدفاع عن أرضهم وصبرهم في مواجهة المعاناة. (٢) أما المصفوفة (جوهر أغنية "غزة العزة") فهي تدور حول الثبات. النموذج (جوهر الأغنية في سطر واحد) هو "صابر على الأوجاع وما بعنو ترابي". والمتغيرات (النقاط الموجودة في كلمات الأغنية) هي: أولاً، نضال سكان غزة في الدفاع عن أرضهم بالصبر والثبات والشجاعة واستعدادهم للتضحية بأرواحهم؛ ثانياً، سكان غزة هم رمز للكرامة والثبات. أما الهيوغرام الفعلي فهو أن هذه الأغنية تم إصدارها بمناسبة مرور ١٠٠ يوم على العدوان الإسرائيلي على قطاع غزة، بينما الهيوغرام المحتمل فيظهر في المجاز الاستعارة التصريحية و المجاز الاستعاري المكانية.

الكلمات المفتاحية: السيميائية لمايكل ريفاتير، أغنية غزة العزة، محمد عساف

الملخص

ABSTRAK

Peneliti melakukan penelitian terhadap lirik lagu Gaza Al-Izzah yang dinyanyikan oleh Muhammad Assaf, di mana lagu ini mengangkat tema mengenai perjuangan dan penderitaan yang dialami oleh penduduk Gaza. Penelitian ini bertujuan untuk menggali makna yang terkandung dalam lirik lagu Gaza Al-Izzah. Fokus pada penelitian ini adalah (i) untuk mengetahui makna lagu Gaza Al-Izzah oleh Muhammad Assaf dari segi pembacaan heuristik dan pembacaan heurmeunetik (ii) untuk mengetahui apasaja matriks, model, dan varian serta hipogram yang ada dalam lirik lagu Gaza Al-Izzah.

Adapun metode yang digunakan penelitian ini adalah metode deksriptif kualitatif. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah lirik lagu Gaza Al-Izzah. Adapun sumber datanya diambil dari kanal youtube milik Muhammad Assaf. Penelitian ini menggunakan teknik dokumentasi dimana peneliti memulai dengan membaca dan menerjemahkan teks lirik lagu, kemudian mengambil data dari kata kata, frasa dan kalimat, lalu dianalisis menggunakan semiotika Michael Rifaterree.

Hasil dari penelitian ini secara keseluruhan, (i) bedasarkan pembacaan heuristik dan pembacaan heurmeunetik mengungkapkan bahwa lagu ini menjelaskan bagaimana perjuangan penduduk Gaza dalam mempertahankan tanah airnya serta sabar dalam menghadapi penderitaan. (ii) Adapun matriks (inti dari lagu Gaza Al-Izzah) adalah tentang keteguhan. Model (inti dari lagu berupa satu baris) yaitu صابر على الأوجاع وما بعنو ترابي. Dan varian (point-point yang ada dalam lirik lagu) yaitu pertama, perjuangan penduduk Gaza dalam mempertahankan tanahnya dengan kesabaran, keteguhan, keberanian dan siap mengorbankan jiwa; kedua, Penduduk Gaza adalah symbol kemuliaan dan keteguhan. Dan Adapun hipogramnya aktual yaitu lagu ini dirilis untuk memperingati 100 hari agresi Israel ke jalur gaza sedangkan Hipogram Potensialnya ditemukan Majaz Isti'arah Tasrihiyah dan Majaz Istiarah Makniyyah.

Kata Kunci: Semiotika Michael Rifaterree, Lagu Gaza Al-Izzah, Muhammad Assaf.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبفضله تتحقق الإنجازات، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. في إعداد البحث الذي يحمل عنوان "السيمائية في أغنية غزة العزة لمحمد عساف وفق نظرية مايكل ريفاتير"، تدرك الباحثة أن نجاح وإنجاز هذا البحث لم يكن ليتحقق دون التوجيه والمساعدة والدعم من مختلف الأطراف الذين قدموا وقتهم وجهدهم وأفكارهم بكل إخلاص. لذلك، تود الباحثة أن يعرب عن خالص شكره وامتنانه العميق إلى:

١. مدير الجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، الأستاذ الدكتور أحمد مزكي الماجستير.
٢. عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، الأستاذ الدكتور أحمد زيني الماجستير.
٣. رئيس شعبة اللغة العربية وأدائها، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، الدكتور عبد الله عبيد الماجستير.
٤. المشرقيين للباحثة، الدكتور مروان حمد توفيق الماجستير و الدكتور صادق الماجستير.
٥. هيئة التدريس من الأساتذة والأستاذات في شعبة اللغة العربية وأدائها، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

فخرية ادلة الرحمة

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	تقرير المشرف	.....
ج	اعتماد لجنة المناقشة	.....
د	الاعتراف بأصالة البحث	.....
هـ	شكر وتقدير	.....
و	إهداء	.....
ز	حكمة	.....
ح	محتويات البحث	.....
ط	ملخص	.....
الفصل الأول: أساسيات البحث		
أ	المقدمة	.....
ب	أسئلة البحث	.....
ج	أهداف البحث	.....
د	أهمية البحث	.....
هـ	توضيح المصطلحات	.....
و	تحديد البحث	.....
ز	الدراسات السابقة	.....

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ	مفهوم سيميائيات	.....
ب	نظرية مايكال رفاتير	.....
١	التعبير	.....

- ١٧ ٢- القراءة الإستكشافية والقراءة التأويلية
- ١٨ ٣- المصنوفة, والنموذج, والمتغيرات
- ١٩ ٤- الهيوغرام
- ٢٠ ج- أغنية الغزة العزة
- ٢١ د- سيرة حياة معمد عساف

الفصل الثالث: منهج البحث

- ٢٩ أ- مدخل البحث ونوعه
- ٢٩ ب- بيانات البحث ومصادرها
- ٣٣ ج- أدوات جمع البيانات
- ٣٣ د- طريقة جمع البيانات
- ٣٣ هـ- تحليل البيانات
- ٣٣ و- تصديق البيانات
- ٣٤ ز- إجراءات البحث

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

- ٣٥ أ- المبحث الأول: معاني القراءة الإستكشافية ومعاني القراءة التأويلية
- ٦١ ب- المبحث الثاني: المصنوفة, والنموذج, والمتغيرات, والهيوغرام

الفصل الخامس: الخاتمة

- ٦٩ أ- نتائج البحث
- ٦٩ ب- الاقتراحات
- ٧١ قائمة المراجع

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

٧ أكتوبر... تفاصيل اليوم الأكثر دموية في تاريخ إسرائيل, France, (٧ أكتوبر ٢٠٢٤).
أغنية جديدة من محمد عساف عن غزة.. 'فيها جذوري وما تقلعها' (شاهد), عربي ٢١,
(١٥ يناير ٢٠٢٤).

أين كل العرب والمسلمين؟ لقد تركتم الشعب الفلسطيني يعاني, بي بي سي عربي, (٢٩
نوفمبر ٢٠٢٣م).

أين كل العرب والمسلمين؟ لقد تركتم الشعب الفلسطيني يعاني, بي بي سي عربي, (٢٩
نوفمبر ٢٠٢٣م).

تحذيرات من الموت بسبب الجوع أو المرض في غزة مع استئناف الحرب - فايننشال تايمز,
بي بي سي عربي, (١ ديسمبر ٢٠٢٣).

حنون مبارك. دروس في السيميائيات. الطبعة الأولى. الدار البيضاء: دار توبقال للنشر,
الطبعة الأولى, ١٩٨٧.

د. أريج السنان. صبراً أهل غزة, الراي, (٢١ نوفمبر ٢٠٢٣).

شهر على الحرب والحصار.. إلى أين وصلت الأوضاع في قطاع غزة؟, *CNN Arabic*, (٧ نوفمبر ٢٠٢٣).

عبد العزيز الحويد, نظريات الاستعارة في البلاغة العربية: من أرسطو إلى لا يكوب وما رك جونسون. عمان: المعرفة للنشر و التوزيع دار كنوز المعرفة للنشر و التوزيع, ٢٠١٥.

غزة.. قطعة صغيرة من فلسطين محاصرة بالجغرافيا والسياسة, زيرة نت, (٥ يناير ٢٠٠٩).

السلطان عبد الحميد الثاني: أرض فلسطين حق للمسلمين, عربي *TRT*, (٧ سبتمبر ٢٠٢١).

القدس, جزي نت, (٦ نوفمبر ٢٠١٤).

القواعد الأرضية واللوجستية للجيش الإسرائيلي, الجزيرة نت, (١٤ أكتوبر ٢٠٢٤).

القطان, عبد المحسن. الصراع العربي-الإسرائيلي مئة سؤال وجواب. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية, ٢٠٢١ م.

المعاني, [/https://www.almaany.com/id/dict/ar-id](https://www.almaany.com/id/dict/ar-id)

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

محمد عساف, جزي نت, (٦ أكتوبر ٢٠١٤).

الصراع الإسرائيلي الفلسطيني: شرح مبسط وموجز, بي بي سي عربي, (٢٢ أكتوبر ٢٠٢٣ م).

النكبة: ماذا حدث في ١٩٤٨ ولماذا يحمل الفلسطينيون 'مفتاح العودة'؟, بي بي سي عربي, (١٥ مايو ٢٠٢٤).

فطري إلما روسيدة , "سيمائية ريفاتري يف شعر أشهد أن الا إمرة إلا أنت لنزار قباني" ,
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, ٢٠٢٣ .

فلسطين.. مهد الحضارات وموطن المقدسات , جزيرنت , (١٤ مارس ٢٠١٥).

ليليس خليفة الجنة, "الرمزية يف شعر زهري بن أيب سلمى: دراسة سيميوطيقية مليكائل
ريفاتري" , جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, ٢٠٢١ .



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

- Abubakar Rifa'i. *Pengantar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Suka-Press Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, ٢٠٢١.
- Adib Al-falah, dkk. "Representasi Nabi Muhammad Sebagai Rahmatun Lil'ālamīn (Kajian Semiotika Riffaterre Dalam Lirik Lagu Karya Maher Zain)." *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, ٢٠٢٣.
- Agus Ria Kumara. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Universitas Ahmad Dahlan, ٢٠٢٣.
- Bakhtaruddin, dkk. "Interpretasi Makna Lirik Lagu-Lagu Grup Musik Erk Dalam Album Erk: Kajian Semiotika." Faculty Of Languages and Arts , UNP, ٢٣٠٢-٣٥٣٨, ١, no. ٢ (٢٠١٣).
- Trimo wati, dkk. "Representasi Makna Denotasi Dan Konotasi Dalam Lirik Lagu Kun Fayakun (Analisis Semiotika Roland Barthes)." *Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ٣, no. ١ (n.d.): ٧٣-١٠٢. <https://doi.org/10.19105/ajpba.v3i1.5172>.
- Elisatun Munawaroh. "Lirik Lagu *Taşna 'u Al-Mustahīl* Yang Dipopulerkan Oleh *Hamza Namira Dan Humood Al-Khudher* (Analisis Semiotika Riffaterre)." Universitas Salatiga, ٢٠٢٣.
- Fauziyah Kurniawati. "Analisis Semiotik Riffaterre Pada Syair Lagu *Man Anā Karya Al-Imam Al-Habib Umar Muhdhor Bin Abdurrahman Assegaf*." *Jurnal Haluan Sastra Budaya*, ٢٠٢١.
- Hermawati Putri Dian Insani,. "Fakta Sosial Perang Lebanon Tahun 1982 Dalam Lagu *a'Tuna Tufuli Karya Remi Bandali: Analisis Semiotik Riffaterre*." *Jurnal Center Of Middle Eastern Studies* ١٤, no. ١, ٢٠٢١.
- Hillary Sekar, "Proses Munculnya Rasa Takut dan Cara Mengatasinya ", [Penyebab Rasa Takut pada Manusia dan Cara Menghadapinya](#),
- Kamus Online Besar Bahasa Indonesia, [Arti kata - Kamus Besar Bahasa Indonesia \(KBBI\) Online](#).
- Khotibul Waro'. "Analisis Semiotika Lirik Lagu *Ma`assalamah Yang Dipopulerkan Oleh Hamzah Namira*.", Universitas Islam Negeri Salatiga, ٢٠٢١.
- Mahmud Yunus. *Kamus Arab-Indonesia*, Jakarta; PT. Hidakarya Agung, ١٩٨٩.
- M.Imron. "Semiotika Dalam Lirik Lagu Arab *Kun Anta Yang Dipopulerkan Oleh Humood Alkhuder*", Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, ٢٠١٨.

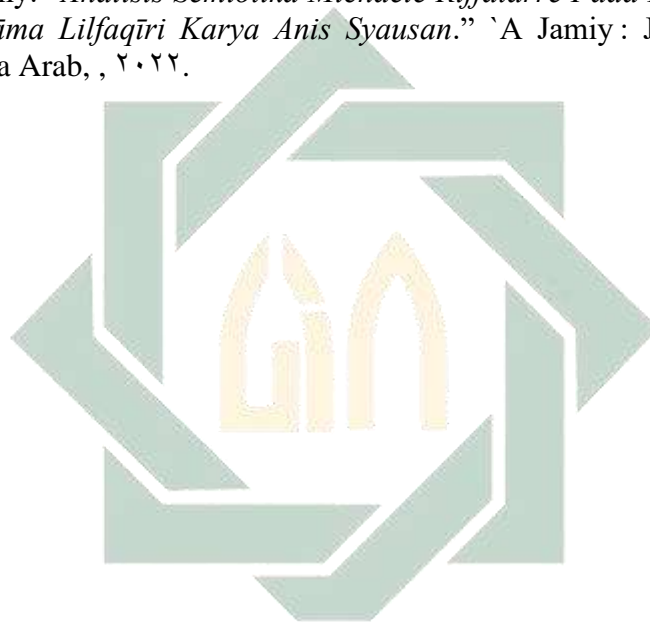
Ratih, Rina. *Teori Dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cetakan Pertama, 2016.

Rokhamah. *Metode Penelitian Kualitatif Teori, Metode Dan Praktik*, Bandung; Widina Media Utama, Cetakan pertama, 2024.

Siti Fatimah Fajrin. "Semiotika Michael Camille Riffaterre Studi Analisis Alquran Dalam Surat Al-Baqarah Ayat 223." *Al Furqan: Jurnal Ilmu Al Quran Dan Tafsir* 2, no. 2, 2019.

Wildan taufiq. *Semiotika Untuk Kajian Sastra Dan Al-Qur'an*. Bandung: Yrama Widya, cetakan ke-1, 2016.

Wulan Afriany. "Analisis Semiotika Michael Riffatarre Pada Puisi *Fī Bilādiy Lā Ihtirāma Lilfaqīri Karya Anis Syausan*." *A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 2022.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A